Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje winy,\* A w jego duchu\*\* nie ma fałszu!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak szczęśliwy jest człowiek, któremu JAHWE nie poczyta winy I którego duch jest wolny od fałszu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje nieprawości i w którego duchu nie ma podstępu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, któremu nie poczyta Pan nieprawości, a w którego duchu nie masz zdrady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, któremu JAHWE nie poczytał grzechu ani jest w duchu jego zdrada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie poczytuje winy, w którego duszy nie kryje się podstęp. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie poczytuje winy, A w duchu jego nie ma obłudy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje winy, który nie nosi w sobie zdrady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie wylicza grzechów i w którego ustach nie ma zdrady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy człowiek, któremu Jahwe nie przypisuje winy, (którego dusza wolna jest od fałszu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнавайтеся Господеві в гуслях, співайте Йому на десятиструннім псалтирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, któremu WIEKUISTY nie poczyta winy, a w jego duchu nie ma zdrady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy człowiek, którego JAHWE nie obciąża winą i w którego duchu nie ma podstępu. |

1. 1) Lub: nie weźmie pod uwagę winy. <x>230 32:1-2</x> cytowany jest w <x>520 4:7-8</x>, jednak za G: Szczęśliwi, którym odpuszczono nieprawości i których grzechy zakryto; szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie przypisze grzechu, μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι μακάριος; ἀνήρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w duchu : w ustach G; w sercu S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: obłudy, zdrady, podstępu. [↑](#footnote-ref-4)